

李巍 王学玉 编

欧洲一体化理论与历史 文献选读

Selected Readings on Theories and History
of European Integration

- 欧洲的悲剧
- 舒曼计划
- 欧洲国家的和谐
- 一个有效的和平体系
- 利益团体和 1992 年的欧洲
- 国内政治与欧共体决策
- 欧洲共同体中的偏好与力量
- 80 年代欧洲制度的变化
- 对欧洲一体化研究的挑战

欧洲一体化理论与历史文献选读

**Selected Readings on Theories and History
of European Integration**

李巍 王学玉 编

Edited by Li Wei and Wang Xueyu

山东人民出版社

Shandong People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

欧洲一体化理论与历史文献选读/李巍,王学玉编.
—济南:山东人民出版社,2001.9
ISBN 7-209-02829-3

I.欧... II.李... III.欧洲一体化—文献—汇编
IV.D85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064327 号

欧洲一体化理论与历史文献选读

李 巍 王学玉 编

*

山东人民出版社出版发行

(社址:济南经九路胜利大街 39 号 邮政编码:250001)

<http://www.sd-book.com.cn>

新华书店经销 济宁市火炬书刊印务中心印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 12 印张 2 插页 280 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-3000

ISBN 7-209-02829-3

D·704 定价:19.80 元

序 言

50年来,欧洲一体化进程逐渐创造出了一种新的欧洲经济、社会和政治秩序,创造出了一种新型的国际社会现实,并在此框架下改变了传统的力量与角色的结构和性能。首先,民族国家正经受着前所未有的挑战,欧盟成员国治理国家的能力和条件越来越受到限制。在欧洲一体化和全球化双重进程的冲击下,西欧国家在形态和职能上逐渐地呈现出不稳定的趋势。它们的合法性受到了挑战,几百年来从公众身上获取的认同与忠诚也开始有了一定程度的转移,国家为什么存在和国家能够做什么的问题已不再清晰。与此同时,欧盟作为一个新的政治制度则日渐发挥出其独特的作用,它既拥有一定的自主行动能力,又有通过集体的决策形成公共政策的合法性。

一体化也促使各种非政府组织对欧盟事务的影响力逐步增强。在这种政治秩序中,传统上属于国家专有的那些权力从1951年就开始逐渐被欧共体机构和成员国政府共同分享,国家主权在一些领域被让渡给了欧共体组织。伴随着欧洲一体化的发展,欧盟机构与其成员国此消彼长的权力平衡关系不断地转变着。

其次,欧洲一体化促进了欧盟成员国在所有重要的领域和事务上逐步实行了共同决策或正承受着共同决策要求的压力。欧元的启动标志着欧洲经济共同体的建设几近完成,经济领域的大多数政策都已是通过欧盟层次加以确定。诸如就业、工作条件和教育等社会文化领域事务的决策现在是在欧盟及其成员国政府两个

层次上进行的;从公共秩序到产权保护方面,欧盟成员国政策的统一性和欧盟层次上的决策作用也不断增加;对外商贸谈判奉行的是—种共同的欧盟政策,经济和军事援助的大多数政策已趋一体化,外交与安全方面的共同政策近年来也有了明显的加强。

显然,欧洲一体化就是其包容的范围和体系不断扩大,能够对其发展施加影响的角色不断增多和权力关系日趋复杂的演变过程。各角色和力量之间对一体化内容优先安排的选择和对一体化程度、速度和方向诸方面进行的相互作用,始终左右着欧洲一体化的历史进展。与这个进程相平行发展或先于它则的是西方理论界就欧洲一体化所展开的争论。欧洲一体化为什么发生,它是以怎样的方式向前推进?是什么力量推动了各种转折?它们对一体化的整体进程有什么意义?一体化的进程能够走多远等等?在对这些问题的探讨与争论中,产生了众多不同的关于欧洲一体化的理论、方法与视角,它们都试图对欧洲一体化的动力、性质、战略政策和根本目标等问题做出解释。

了解欧洲的政治家和学者们就上述问题所阐明的立场与思想,对于我们认识、理解和预测欧洲一体化的发展进程有着重要的意义。有鉴于此,我们在“中欧高教合作项目”的资助下,为国际政治专业的硕士研究生开设了《欧洲一体化文献选读》课程,本书就是为此课程提供参考而出版的。两位编者精选的部分演说词、条约和论著,对欧洲一体化持久和根本性的问题作了最好的解释与回答,有助于人们对欧洲一体化的历史、发展以及欧洲的政治经济和社会变化有一个整体的把握。

山东大学欧洲研究所所长 胡瑾

前 言

近年来,随着“中国-欧盟高等教育合作项目”的开展,我国掀起了欧洲一体化研究的热潮。学者们从政治、经济、法律、外交、社会和思想等各方面展开了深入和细致的研究,取得了丰硕的成果。与此同时,一些大学又相继增开了一些关于欧洲一体化的课程,使众多的学生了解到了欧洲一体化的发展和欧盟的基本特征,并对它的前景越来越表示关注。围绕着欧盟这样一个新的国家社会现实,不管进行何种研究和选修那一门的课程,大家都会提出这样的问题,欧洲为什么会走向一体化?欧洲一体化能够走多远?欧洲能否或将以什么样的模式实现统一?只有对欧洲一体化的理论进行深入研究之后,我们才能对这些问题做出令人满意的回答。

我国对欧洲一体化理论的研究起步较晚,为了准确地把握欧洲一体化的本质和预测它的未来,需要了解西方政治家和学者的有关立场和理论。为此,我们有必要把西方有关欧洲一体化理论的文献集中加以介绍,让大家在阅读中进行鉴别和思考。

关于欧洲联合的具体方案,早在“二战”期间就有人提出。一是以阿尔蒂罗·斯皮奈利为代表的联邦主义方案,强调依靠建立超国家机构实现欧洲的联合;二是以戴维德·米特兰尼和让·莫奈为代表的职能主义,主张以一个不停扩展的国际活动和职能机构网络遮盖政治分割,使各国利益和民族逐渐融合为一体,从而达到削弱国家的主权而走向统一的目的。在“二战”结束后的实践中,人

们很快发现联邦主义方案过于理想而难以实行,于是转向职能主义方案。50年代,出现了以美国学者厄恩斯特·哈斯为代表的新职能主义。这种理论强调利用超国家机构和政治精英等集团的作用实现欧洲的统一,实质上带有联邦主义的色彩。它提出的“外溢”概念认为,一个部门的一体化的实现需要另一个相关的部门也进行一体化,这种“内在的扩展逻辑”推动着一体化不停的发展。新职能主义属于超国家主义流派,它虽然能够解释早期欧洲一体化的进程,但在60年代中期法国抵制《罗马条约》的多数表决原则而导致“卢森堡妥协”之后,开始从理论的巅峰上跌落下来。从60年代中期至80年代末,欧共体的规模有所扩大,但在一体化的程度上却处于停滞状态。这一时期,政府间主义理论开始盛行。它认为,追求本国家利益的成员国政府,是欧共体决策的过程中主角,它们在国内政治的影响下对政策做出选择,从而决定着整个一体化的进程。

1986年通过的《单一欧洲法令》,使欧洲一体化重新启动,大批学者纷纷试图诠释这一世人瞩目的现象,在相互的争论中,欧洲一体化理论的探讨进入了一个新的高涨阶段。新的争论仍沿用旧的模式:主要的分歧依然集中在应当以国家为中心还是以超国家机构为中心来解释欧洲一体化的进程,尤其是它最新的发展与变化。十几年来,争论主要是在代表国家中心论的政府间主义和代表超国家中心论的新职能主义之间展开的。新职能主义度过了哈斯的“极度失望”之后,随着《单一欧洲法令》谈判和签署而获得了新生。通过考察超国家的机构和地区利益集团等角色在《单一欧洲法令》和《马约》谈判中的作用,新职能主义者认为,欧洲一体化的重新启动,主要是这些相互关联的组织和机构在扩大欧盟的能力和加强制度化等问题上达成了共识,欧共体机构和跨国家工商业集团也发挥了重要的作用。而政府间主义则认为,与过去20年

相比,欧洲一体化进程的动力和发展逻辑并没有出现根本性的转变。《单一欧洲法令》是英、法、德三个最强大的欧共体成员国政府谈判后产生的结果,欧共体委员会不过是反映了成员国要求改革的愿望和观点。摩勒夫塞克把自由主义理论关于偏好和偏好形成的思想,同政府间主义对国家间权力交易的关注结合起来,提出了自由的政府间主义理论。

进入 90 年代,人们开始从新的角度进行思考,同时出现了把两大流派结合为一体的综合性解释方案。一种观点认为,欧共体具有超国家制度和政府间制度的双重性质,因为它在许多方面高于一般的国际组织,是一个成员国共享主权的网络,但谈判和联盟建设又取决于成员国政府之间达成的协议。所以,在说明欧洲一体化重新启动时应当考虑各种因素。有的理论把欧盟界定为一种多层治理结构,其中个人、政府、跨国家和超国家角色互相关联,国内结构和欧盟制度对欧盟管理结构都产生了影响。还有人把欧盟视为一种“邦联式联合”,认为它是由不同的政治单位组成一个共同管理的多元化结构,能够使成员国在不失去国家观念和不把各国的主权转交更高的中央机构的情况下,推进共同的目标。

与以前的一体化理论相比,80 年代中期以来对欧洲一体化的解释似乎不那么严密和全面,但更为现实和多样化。人们的认识随着研究领域的拓展而不断更新,视野随欧洲一体化发展而不断开阔,理论研究不可能停留在一个框架、一个层次和一种水平上。已有的理论需要修正和发展,新的理论需要创立,各种理论之间也需要相互借鉴,这是理论本身发展的客观规律,甚至也是指导一体化发展的主观要求。例如,在《马约》遭到丹麦全民公决的否决后,人们开始关注欧盟跨国家民主的问题。越来越多的人指出,缺少公民的认可,欧洲不可能走向真正的联合。这一问题的提出,一方面说明学者们开拓了新的研究视角;一方面也表明,至 90 年代欧

洲一体化已不再纯粹是“精英们”的事业。而 90 年代出现的多种角度综合研究欧盟决策和结构的理论,也有力地证实了上述规律。

西方学者在研究视角和评判标准等方面提供的信息,以及在理论上得出了有趣的结论,对我们的认识和思考有一定的参考价值。我们需要不断地接受这些信息,鉴别他们的结论,以便就欧盟的本质和特征提出我们的理论框架。

本书的另一个目的,是为了加强读者对欧共体特定的人物、机构和历史上重大事件的了解。例如,成员国政府首脑、欧共体官员和跨国利益集团对欧洲一体化所持的态度,“卢森堡妥协”的原因和结果,欧洲一体化重新启动的原因,围绕《单一欧洲法令》、和《马约》进行的谈判,及其对欧洲一体化的作用等等。本书以理论为主,内容不能像历史专著那样系统展示欧洲一体化进程的各个阶段和侧面,但综合各篇的内容,读者仍可以了解欧洲一体化历史的一些脉络。

本书在结构上有三个特点。一是分为四个部分,每一部分的内容相对集中。第一部分包括欧洲一体化主要倡导者的演讲。其中有英国首相温斯顿·丘吉尔、法国外长罗伯特·舒曼、欧共体机构第一任主席让·莫内、法国总统查尔斯·戴高乐、英国首相玛格丽特·撒切尔和欧共体委员会主席雅克·德洛尔的演讲。另外还有欧共体重要条约的前言和节选。第二、三、部分是思想家和学者们关于欧洲一体化理论的论著,它们分别属于超国家主义流派和政府间主义流派。第四部分是 90 年代出现的趋于融合的理论 and 关于欧盟治理的观点。这样安排,便于读者通过集中阅读了解欧洲一体化重要人物各自的主张,感受他们现在仍然存在的影响;同时掌握各种理论框架的基本观点和方法,以便对它们各自的特征做出比较。

二是各篇前面都有一个简短的提要,在第二至第四部分中的

每篇文章中,编者根据自己的理解对段落进行导读。本书所选的论著,既是每个作者的代表作,又是某一思想和理论的集中反映。它们之间既有联系,也有区别,甚至还存在着分歧。我们在提要中介绍论文或著作的写作背景,总结它们的论点,便于使读者了解作者与他人的相似之处,及其在某一问题上进行的争论。对内容进行导读,目的是帮助读者理解和把握文献的内容。

三是编者在十分注意保留原著的核心内容和基本框架的基础上对其进行了必要的调整和删节,并在必要的地方增加了小标题。标有“.....”符号的地方,表示做了删节,较小的删节没有标出,“[]”符号中的内容为编者所加。此外,原文所有的注释和参考文献均被省略。我们这样做是为了浓缩篇幅以利于阅读,同时又能够清晰地反映每个作者的观点。

本书所选的论著,均是我们于1998—1999年受“中国—欧盟高等教育合作项目”的资助在欧洲从事研究期间搜集的。著作出自著名欧洲一体化思想家和理论家之手,而文章则选自欧洲一体化的权威杂志《共同市场研究》、《欧洲公共政策》,以及《西欧政治》、《世界政治》、《政治学》、《国际组织》及其它一些颇具影响的刊物。关于欧洲一体化理论的文献,虽不能说是浩如烟海,但数量也相当可观,因为在西方关于欧洲一体化的理论已经成为一个重要的研究领域。经过阅读和筛选后,我们把其中的精品介绍给大家。编译和整理工作的分工如下:李巍负责第一篇至第九篇、第十一篇至十九篇、第二十一、二十三和二十五篇,王学玉负责第二十、二十二和二十四篇,胡瑾教授在百忙之中为本书编写了第十篇。最后由李巍做了技术上的处理。

在此需要说明的是,我们在选材方面尽量做到全面和具有时效性,在文章结构方面注意保留原作品本来的面貌,在翻译时面对结构复杂和晦涩难懂的英文句子,力图使译文意思准确,内容完整

和语句通顺。同时,在导读中尽量准确和全面地理解和概括原文。尽管如此,遗漏和错误在所难免,欢迎大家不吝指正。

本书适合于研究欧洲一体化理论和历史的学生和学者们阅读,它对研究西方政治学、社会学和国际关系理论的学生和学者,也具有参考价值,一般的读者也能从中发现他们感兴趣的内容。

最后,我们谨此向“欧盟—中国高等教育合作项目”办公室和山东大学出版基金委员会表示衷心的感谢。他们的热情资助使本书得以与读者见面。

编 者

2001 年 2 月于山东大学东校区



欧盟研究丛书

发展中的欧洲联盟

欧洲早期一体化理论与实践研究

欧洲一体化理论与历史文献选读

当代欧洲一体化理论与实践研究

目 录

序 言	(1)
-----------	-----

前 言	(1)
-----------	-----

第一部分 欧洲统一的蓝图

第一篇	温斯顿·丘吉尔:《欧洲的悲剧》.....	(3)
第二篇	罗伯特·舒曼:《舒曼计划》	(9)
第三篇	《罗马条约》前言	(12)
第四篇	让·莫内:《激发变化的催化剂》	(16)
第五篇	查尔斯·戴高乐:《欧洲国家的和谐》	(25)
第六篇	《单一欧洲法令》前言	(45)
第七篇	玛格丽特·撒切尔:《民族家庭》	(48)
第八篇	雅克·德洛尔:《一个必要的联盟》	(55)
第九篇	《欧洲联盟条约》前言	(72)
第十篇	《阿姆斯特丹条约》节选	(75)
第十一篇	《尼斯条约》节选	(79)

第二部分 超国家主义理论流派

第十二篇	瑟焦·皮斯通:《阿尔蒂罗·斯皮奈利 与欧洲合众国的战略》.....	(85)
第十三篇	戴维德·米特兰尼:《一个有效的 和平体系》.....	(93)

- 第十四篇 里恩·林德伯格:《政治一体化:定义和设想》……
…………… (117)
- 第十五篇 维恩·桑德豪尔茨和约翰·齐斯曼:
《1992年:重新开始的欧洲谈判》…………… (130)
- 第十六篇 菲利普·施密特和沃夫冈·斯特利克:
《利益团体和1992年的欧洲》…………… (154)

第三部分 政府间主义流派

- 第十七篇 古鲁姆:《新职能主义:本身
错误的个例》…………… (177)
- 第十八篇 西蒙·布尔莫:《国内政治与
欧共体决策》…………… (192)
- 第十九篇 安德鲁·摩拉夫塞克:《〈单一欧洲
法令〉的谈判:国家利益与欧共体
传统的政治家才能》…………… (206)
- 第二十篇 安德鲁·摩拉夫塞克:《欧洲共同体
中的偏好与力量:一个自由的政府
间主义方法》…………… (232)

第四部分 九十年代理论的融合与欧盟治理的研究

- 第二十一篇 罗伯特·基欧汉和斯丹雷·霍夫曼:
《八十年代欧洲制度的变化》…………… (263)
- 第二十二篇 约翰·皮特森:《欧盟的决策:确立
一个分析的构架》…………… (286)
- 第二十三篇 托马斯·里斯-凯本:《探索生物
的本性:国际关系理论和比较政策
分析与欧盟研究》…………… (305)

-
- 第二十四篇 西蒙·希克思:《欧盟的研究:
“新治理”议程极其竞争者》…………… (323)
- 第二十五篇 迪米特里斯·克里斯丘:《对欧洲
一体化研究的挑战:理论建设
的含义》…………… (346)

Contents

Preface	(1)
Introduction	(1)

Part 1 Visions of A United States Europe

1. The Tragedy of Europe	
Winston S. Churchill	(3)
2. The Schuman Declaration	
Robert Schuman	(9)
3. Preambles to the Treaties of Rome	(12)
4. A Ferment of Change	
Jean Monnet	(16)
5. A Concert of European States	
Charles de Gaulle	(25)
6. Preamble to the Single European Act	(45)
7. A Family of Nations	
Margaret Thatcher	(48)
8. A Necessary Union	
Jacques Delors	(55)
9. Preamble to the Treaty of European Union	(72)
10. Extract of Amsterdam Treaty	(75)
11. Extract of Nice Treaty	(79)

Part 2 Supernational Theories

12. Altiero Spenelli and the Strategy for the United States of Europe
Sergio Piston (85)
13. A Working Peace System
David Mitrany (93)
14. Political Integration: Definition and Hypotheses
Leon N. Lindberg (117)
15. 1992: Recasting the European Bargain
Wayne Sandholtz and John Zysman (130)
16. Organized Interests and the Europe of 1992
Philippe C. Schmitter and Wolfgang Streeck ... (154)

Part 3 Intergovernmental Theories

17. Neofunctionalism: A Case of Mistaken Identity
A. J. R. Groom (177)
18. Domestic Politics and European Community Policy Making
Simon Bulmer (192)
19. Negotiating the Single European Act: National Interests and Conventional Statecraft in the European Community
Andrew Moravcsik (206)
20. Preferences and Power in the European Community: A Liberal Intergovernmentalist Approach.
Andrew Moravcsik (232)